

俄藏敦煌文献缀合四则

赵鑫晔

俄藏敦煌写卷碎片很多,其中有许多可以缀合。本文拈出四个可缀合的写卷,提供缀合后的图版,并尝试进行定名和录文,定名一律参照其他有原题的同类写卷。录文中“□”表示无法辨认或残缺之字,“()”表示原文中错字、借音字的校补,不知字数且不可补者,用“”号表示,原卷脱文用“[□]”标出。原卷俗字则改为现行通用字体。

1. Дx00350+ Дx00728+ Дx00989+ Дx06797

按:《俄藏敦煌文献》(下简称为《俄藏》)将 Дx00350 与 Дx00728、Дx00989^①加以缀合,但是其缀合不彻底,于可拼合处并未拼合。Дx06797^②是同卷的一个残片,可与之缀合。《俄藏》将此卷定名为《佛经》,误。此卷实为两篇愿文^③,第一篇可定名为《社斋文》,第二篇可定名为《燃灯文》。缀合图如下:

①图版见《俄藏敦煌文献》第6册,上海古籍出版社,1996年,第245-246页。

②图版见《俄藏敦煌文献》第13册,上海古籍出版社,2000年,第204页。

③关于愿文的定义、性质和称谓,学术界一直颇具争议。黄征、吴伟在《敦煌愿文集》前言(岳麓书社,1995年)等文章中认为“用于表达祈福禳灾及兼表颂赞的各种文章都是愿文”,也称“发愿文”;郝春文在《敦煌写本斋文及其样式》(《北京师院学报》1990年第3期)及《敦煌学大辞典》中由其撰写的“斋文”、“愿文”词条中提出在各种斋会上宣读的文书应称为“斋文”,愿文只是斋文中的一种,而发愿文与斋文、愿文又有区别,不属于斋文类。另外,池田温《敦煌愿文与日本古代愿文》(1997年9月杭州中国敦煌学研讨会论文)、张广达《“叹佛”与“叹斋”》(《庆祝邓广铭教授九十华诞论文集》,河北教育出版社,1997年)、饶宗颐《谈佛教的发愿文》(《敦煌吐鲁番研究》第四卷,1999年)、宋家钰《佛教斋文源流与敦煌本〈斋文〉书的复原》(《中国史研究》1999年第2期)、王晓平《东亚愿文考》(《敦煌研究》2002年第5期)、黄维忠《从藏文文献看发愿文的介定》(《敦煌学辑刊》2005年第2期)、太史文《试论斋文的表演性》(《敦煌吐鲁番研究》第十卷,2007年,第295-307页)等文章中都曾提及愿文和斋文的定义或称谓问题,或者至少表明作者对这类文章的认识和态度。笔者通过对历代相关文献与日本愿文文献的考查,初步认为此类在斋会上用来表达施主愿望且有固定格式的文章可以称为愿文,故本文仍使用“愿文”称谓,而且愿文在中国古代有个发展的过程,这些问题以后当另文讨论。

缀合后可以看出,右上
角大约每行残缺九个字
左右。

【录文】

□□□□□□□
□□^[-]而成胜报;五
百王子,承善□□□
□□□□□□^[-]克
果,向(响)应相酬。
至哉妙□□□□□^[-]
□□□□^[-]所申意
者,奉为三长邑义□□□□□□□□□□^[-]合邑诸公等并是流沙望□□□□
□□□□^[-]于乡间,意气起(超)于群党。□□□□□□□□□□^[-]之皆空;
叹百年之须臾,念□□□□□□□□□□^[-]礼(励)己,各各率心;敬设清斋,
□□□□^[-]□□□□^[-]月面,启金函,转大乘,敷锦席。□□□□□□□□
□^[-]土之香;幡花散满于庭中,钟□□□□□□□□^[-]□□^[-]以兹设斋功
德,回向福因,先□□□□□□□□□□^[-]愿身如玉树,恒净恒明;体若□
□□□□□□□□□□^[-]莫绝善根;此生他生,道涯(芽)转盛。□□□□
□□□□^[-]休宜;远近亲姻,咸蒙吉庆。□□□□□□□□□□^[-]大众虔诚,
一切普诵。

□□□□□□□□□□^[-];诸佛为此剃身,菩萨以之烧辟(臂)。遂使
千灯□□□□□□□□□□^[-]状若定(空)里而分皇(星),直似天边而布月。龙
先(仙)□□□□^[-]影飞来;贤圣遥盼,乘空而还集。铁围山内,赖此灯明;黑
暗狱中,蒙斯光照。是以□□□□^[-]万亿佛,同号燃灯;三千定光,皆同一字。然
金(今)施主访千贤之胜迹,摸万德,回向福因^[-],先用庄严□□□□^[-]体:
惟愿悟衣中之无价,识额上之□□□□^[-]珠。梵王垂□□□□^[-]帝释下长年
之算。然后四方晏净(静),吾(五)稼□□□□^[-]障不侵,功德圆满。摩诃
般若,利乐无边。□□□□□□□□□□^[-]。

【校记】

【一】此处可据 S.6417《印沙佛文》^①补作“常闻三十三天,崇法社”。

【二】此处可据 S.6417《印沙佛文》补作“业以得同胎。是知寻因”。

【三】此处可据 S.6417《印沙佛文》及 P.3122《邑文》补作“哉,可略言矣”。

【四】此四字可据 P.2226V《社文》^②补作“然今此会”。

【五】此处可据 S.6923V《社文》、P.3545《社斋文》补作“保愿功德之嘉会也。惟”。

①黄征,吴伟:《敦煌愿文集》,第 543 页。又,笔者所补文字仅供参考,并非定论。

②《敦煌愿文集》,第 642 页。

[六]此处可据 P.3122《邑文》补作“族,玉塞英猷;信义显”。又“玉”字 P.3122《邑文》脱,据 S.474《塑像发愿文拟》中之同句补“玉”。

[七]此处可据 P.3122《邑文》补作“知世荣之若电,了人我”。

[八]此处可据 P.3122《邑文》补作“无常之倏忽。于是人人”。

[九]此处可据 P.3122《邑文》补作“营其妙供”。

[一〇]此处可据 P.2226V《愿文》^①补作“是日也,开”。

[一一]此处可据 P.2226V《愿文》及 S.5957《邑文》^②补作“厨饌纯陀之供,炉焚净”。

[一二]此处可据 S.4976V《施斋文》^③补作“梵啾流于法席”。

[一三]此处可据 P.2854《亡文》^④及 P.3770《社斋文》补作“惟愿”。

[一四]此处可据 P.3770《社斋文》及 P.2226V《社文》补作“用庄严合邑诸公等:惟”。

[一五]此处可据 P.3770《社斋文》及 P.2226V《社文》补作“金刚,常坚常固。今世后世”。

[一六]此处可据 P.2226V《舍施文》^⑤补作“然后合家大小,并保”。

[一七]此处可据愿文常用语句补作“摩诃般若,利乐无边”。

[一八]此处可据 S.6315《灯文》补作“夫神光破暗,宝烛除昏”。

[一九]此处可据 P.3545《灯文》及 P.2588《然灯文》^⑥补作“普照,百焰俱明”。

[二〇]此处可据 P.3282《燃灯文》补作“夜睹,浮”。

[二一]原卷当于此脱一字,可据 P.3282《燃灯文》补作“二”。

[二二]“摸万德,回向福因”句疑有脱误。

[二三]此处可据愿文常用语补作“施主即”。

[二四]原卷当于此脱一字,可据 S.6417《社邑文》^⑦补作“明”。

[二五]此处可据 S.6417《社邑文》补作“福德之轮”。

[二六]此处可据 S.6417《愿文》^⑧补作“丰登;灾”。

[二七]此处可据愿文常用语补作“大众虔诚,一切普诵”。

2. Дх12519+ Дх12521+ Дх02681^⑨

按:本卷原为一折叠的小册子,后散落,被编为三个卷号。根据内容,本卷的阅读次序应为:Дх12519V、Дх12519R、Дх12521V 左半页、Дх12521R、Дх12521V 右半页、Дх02681。原卷有句读。

敦煌写卷中与本卷内容相类的有 P.3765《亡僧尼舍施文》、P.3601《亡僧

①《敦煌愿文集》,第 317 页。

②《敦煌愿文集》,第 627 页。

③《敦煌愿文集》,第 644 页。

④《敦煌愿文集》,第 714 页。

⑤《敦煌愿文集》,第 515 页。

⑥《敦煌愿文集》,第 374 页。

⑦《敦煌愿文集》,第 636 页。

⑧《敦煌愿文集》,第 308 页。

⑨ Дх12519 与 Дх12521 图版见《俄藏敦煌文献》第 16 册,上海古籍出版社,2001 年,第 136-137 页。Дх02681 图版见《俄藏敦煌文献》第 9 册,上海古籍出版社,1998 年,第 330 页。

尼舍施文》、S.5957《亡僧尼舍施文》^①。本卷斋意部分原抄为“某阇梨自舍”，后将“自舍”涂去，改为“么七”，从这一点可看出，本卷是从 P.3765、P.3601、S.5957 改编而来^②。因其斋意部分言为“么七”而作，故拟名为《亡阇梨文》。

【录文】

夫三界并是虚幻，四大假合城（成）躯。五蕴念念相催，六识刹那不住。纵使圣位小乘之众，尚有托患无常；况呼（乎）识□^{〔一〕}凡夫，孰免长生之路？故知缘会即聚，缘散即离。逝风飘于识浪，奔波业果，运四生之舶者矣。厥今坐前施主舍施所申意者，奉为某阇梨么七追福之加（嘉）会也。惟阇梨乃美才硕得（德），释众高僧。谈读则三教俱通，问疑则千人顿绝。将谓^{〔二〕}久留内教，作释众之标尊。何图生死难常，离会之缘斯毕。遂使神钟无响，宝铎摧音；二部无□^{〔三〕}道之因，真俗绝法门之泽。今者亲罗思之厚荫，随影灭形，难助灰魂。无处控告，投杖福门；荐擢冥灵，无越白法。惟愿以兹舍施功德、回向福因，先用资熏亡阇梨所生神道：惟愿身腾六牙之象，长游兜率之宫。足踏千花，永弃阎浮之境。迥超沙界，高步金莲。长辞五浊之中，愿出六天之外。或有宿生垢障，见世亲（新）熏，并愿承斯福力，解怨舍结，雾散云消。世世生生，恒为眷属。又持胜福，此（次）用庄严施主即体：惟愿禄位日新，荣班岁渐，作四海之舟楫（楫），为一人□^{〔四〕}服（股）肱。门叙（绪）克昌，嘉声再（载）^{〔五〕}远；灵□□^{〔六〕}叶，桂馥兰芳。然后功津有识，道洽无垠，莫不并出缠□^{〔七〕}，俱登觉道^{〔八〕}。

【校记】

〔一〕此字可据 P.3765、P.3601、S.5957 同句补作“漏”。

〔二〕原卷“将谓”二字上还抄有“将为谓南北”五字，其中“将为”与“南北”皆用笔涂去，留“谓”字，因下又抄“将谓”二字，故此“谓”字不录。

〔三〕此处当脱一字，可据 P.3601 同句补作“问”。

〔四〕此处当脱一字，可据 P.3601 同句补作“之”。

〔五〕“再”，P.3601 同。P.3980《亡考文》作“门绪克昌，家声载远”，细玩文义，“载”字为长

〔六〕此处可据 P.3601、P.3980 同句补作“柯茂”。

〔七〕此字原卷不清，未详。P.3601 此句作“莫不并出盖缠”。

〔八〕“道”字为旁补，上另有“路”字，“觉道”、“觉路”并可通，此取“道”字。

3. Дх06265+Дх06599^③

按：两件碎片为同卷，刚好可以缀合，其内容是《大唐中兴三藏圣教序》^④。

①《敦煌愿文集》，第 763 页。

②P.3765、P.3601、S.5957 的斋意部分为：“奉为某阇梨自舍化已来，不知神识往生何路，谨将生前受用衣物，叨触三尊，伏乞慈悲，希垂济拔。”

③图版分别见《俄藏敦煌文献》第 13 册，第 66、148 页。

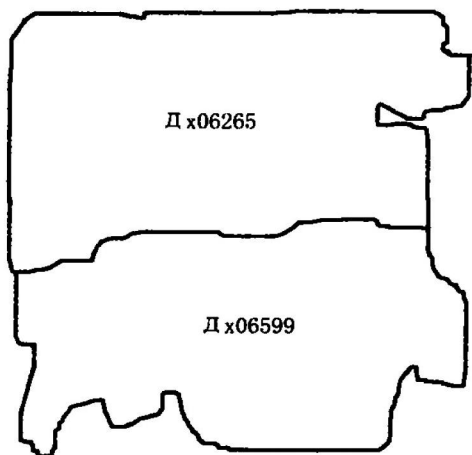
④朱凤玉《〈俄藏敦煌文献〉11-17 册中之文学文献叙录》曾给 Дх06265 卷作过简单叙录，然未能准确定名，只标为《?文》，此文收于《冉云华先生八秩华诞寿庆论文集》，法光出版社，2003 年，第 57-115 页。

此序为唐中宗于神龙元年(705)为赞颂义净译经所作,亦见于 S.0462、P.2899、P.2632、P.3154、北 8408^①、Дx293 等写卷^②。缀合图如下:

《全唐文》卷一七收有此文^③,题为《三藏圣教序》,故此不再重录。

4. Дx02832 + Дx02840 + Дx03066 + Дx11790 + Дx11791 + Дx11763 + Дx12768^④ + Дx12605 + Дx12595 + Дx11831^⑤

按:《俄藏》第 10 册将 Дx02832、Дx02840 和 Дx03066 三卷相拼合,其他各个卷号则散落于同书第 15、16 册。此卷乃愿文段落的一个汇抄,可拟名为《愿文段落范本》,其中有愿文段落多篇:《亡女》、《亡兄弟》、《亡新妇》、《亡尼》、《二月八日》、《邑》、《录事》、《博士》等。其拼合图如下,轮廓图中阴影表示因残缺而无法完全拼接处。



【录文】

(上残)经△七□□□□^[一]

[亡妻]^[二] 思(斯)^[三]乃彩含桂壁,秀掩支(芝)^[四]兰;四德□□□□^[五],千□□□^[六]罕匹。糅(柔)^[七]襟雪映,妇德播于六姻;淑质霜明,女范传于九族。不谓恒(姮)娥魄散,璧月光沉;罢鸾镜于妆台,遣凤钗于绮帐。

亡女^[八]乃芳年艳质,绮岁妖妍;脸夺红莲,眉分翠柳。纤容窈窕,婉巫岭之行云;淑态逶迤,比落(洛)川之回雪。岂谓珠星匿曜,宝□^[九]沦辉;埋玉貌于黄泉,掩红颜于幽壤。

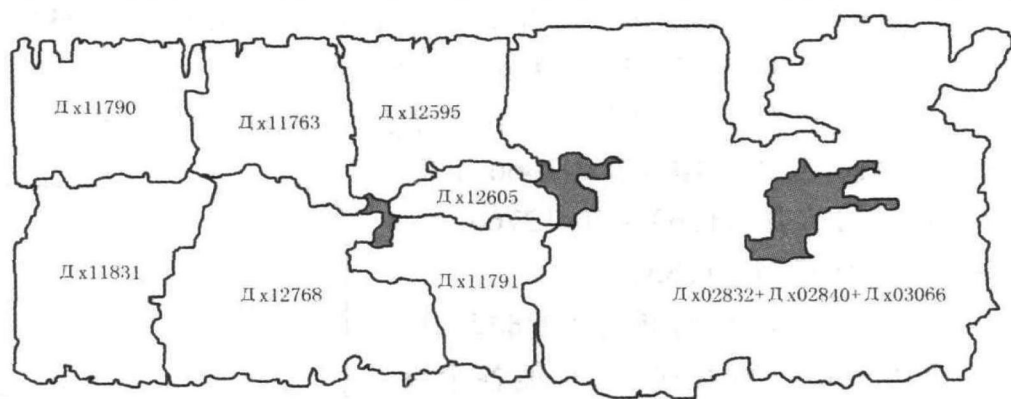
①《敦煌宝藏》与《敦煌遗书总目索引新编》皆将北 8409 定为《大唐中兴三藏圣教序》,《新编》还标明为“原题”,检原卷内容实为唐太宗《大唐三藏圣教序》,且并无所谓“大唐中兴三藏圣教序”原题。故二者皆误。又,此误宗舜法师已在《“大唐三藏”说》一文注 25 中提出,见 <http://www.jcedu.org/dispfile.php?id=757>。

②关于此序所在之卷号,可参萨仁高娃《〈金光明经〉版本流变》。此文为中国国家图书馆举办的“2006 年西域文献座谈会”提交论文,见 <http://www.nlc.gov.cn/service/jiangzuozhanlan/zhanlan/silu/pic/tiyao/22.pdf>。

③《全唐文》第 1 册,中华书局影印,1983 年,第 210—212 页。

④Дx 12768 朱凤玉文中亦有简单叙录,定名为《释门文范》,并有录文,因其为残片,故录文多有缺文。

⑤Дx02832+02840+03066 图版见《俄藏敦煌文献》第 10 册,1998 年,第 91 页。Дx 11790、Дx 11791 见第 15 册,2000 年,第 335 页。Дx11763、Дx11831 分别见于第 15 册,第 331、341 页。Дx12768 见第 16 册,彩图八。Дx12605 见第 16 册,第 149 页。Дx12595 图版见第 16 册,第 148 页。



斯乃^[-0]娥娥迥绝,□□月之开云;灼灼无双,若明珠之映水。方欲修□□德,□□□□,岂谓不尽芬芳,早从风烛,光仪亡没,想像如存,□□魂路。

亡兄弟^[-1]□^[-2]谓盈盈同气,一旦九□□□□□□^[-3]焉万古。抚其唐□□□□□□□^[-4];观其□□^[-5],痛连枝而永隔。□□□□□^[-6]阴遽迁,自游魂不返,于兹某日。□□事咸烈(列),百味兼□,式荐仁祠,用资冥路。

亡新妇 窈窕如风曳河阳之柳,郁穆若香飞上苑之兰。映翠晃(幌)而雾里莲生,对明^[-7]而镜前花发。贞柔(柔)立性,孝敬自天,何图奄历泉门^[-8],俄经△七。

又^[-9]乃妍华桃李,令同珪璋,有播女功,无愆妇□。□道何促,霜露先侵,魂飞九泉,形销万古。忆忠贞□□□,喜温常均;念恭谨之清心,晨昏匪懈。故于是日,□□

亡尼^[-0]乃意树先抽,心花早发;戒香外郁,定水□□□□□^[-1]之贞风,参耶输之雅志;精求是务,利物为怀。□□^[-2]之德□□□^[-3]灭之期已及。

二月八日^[-4]斯乃韶年媚景,仲□^[-5]芳春;□□^[-6]拔翠之辰,□^[-7]子遗荣□^[-8]日。是知珍枝遥影,乘月路以霄征;琼萼驰襟,蹶星衢而夕遁^[-9]。税金轮于宝位^[-0],腾玉马于珠城;超(韶)^[-1]光绚□^[-2]天际明,和风雨^[-3]而霞庄^[-4]。龙驹驾迥,将淑气而同飞;鹤盖□^[-5]空,共鲜云而并曳。遂使九重哀□^[-6],惊睿轸而(于)^[-7]丹墀;万□^[-8]怀惶,捕神踪于□^[-9]野。于时妙花擎日,清梵推乃(携)^[-0]风;浮宝盖于云心,颺珠幡于霞腹。幢拔天而亘道,香翳景而骈空;缁白巡迹而星奔,士□□□^[-1]而雾集。同悽(睇)圣景,望□^[-2]高路之踪;令^[-3]嘱(属)良辰,广□□^[-4]那之业。于是供陈百味,座□□^[-5]花;投宝地以翹诚,叩金园而沥想。

邑 公等并三河令族,四海英雄,宿素纯和,温良贞秀。各辞俗务,投心释门,共结胜缘,崇斯邑义。

录事 公举才是雄,为官司伯。纠不平之务,策稽怠之公。掌效霜台,职

居冰皎，难称之德，何可而言！

博士 温儒是经，博史为艺；训国子之政，为修^{四六}父伯之严。引于鸿渐，至于鹤鸣，斯洪量之数矣！

医博士 学业神农，志勤耆（岐）伯。识上中下药，慈以救人；处大小品方，□□济物。□□之安众，其德难名者也！

县令 族结蝉联，劳编弈叶，品藻蒙俗，龟镜朝廷。加以墨绶光班，铜章委职。负才制锦，威传训俗之歌；虚坐鸣琴，更扇人风之曲。白马来集，一同之政有征；青鸾才飞，百里之□弥震。抚字多暇，远近奔钦者与！

又云 列镜曾（层）台，辉通夜月；钟摇迴架，韵入朝霜。鳬履空飞，俭务驱鸡之□；蝗群越境，童歌训雉之声。琴词七弦，曲尽武城之乐；锦开五彩，风动河阳之花。子游潘君，即其人矣！

【校记】

[一]此段前后皆残缺，据此残存三字，可知当为亡人某七所作。

[二]此段与 S.4992《亡妻文》^①中叹亡妻德部分相类，还可与 P.2237V《亡妇》^②、P.4062《亡妻》、P.2385V《[夫人]》^③相参照。此处依 S.4992 拟名为《亡妻》。

[三]据此卷下文《二月八日文》“斯乃韶年媚景”、P.4963《妣》“斯乃性叶疏芳”等可知，此句之“思”为“斯”之借字。

[四]“支兰”，与 P.3800《满月》“夫人亦愿支兰比德”同，然“支兰”之义于此句难通。据 P.2237V《亡妇》“秀慕芝兰”，可知“支”为“芝”之借。

[五]此处可据 P.4062《亡妻》补作“之誉独彰”。

[六]此处可据 P.2385《[夫人]》、P.2237V《亡妇》同句补为“姿之丽”。又 S.4992《亡妻文》、P.2854《正月十二日先圣恭僖皇后忌辰（辰）行香》^④作“千姿之礼”，此句赞叹妇容，故作“丽”较长，“礼”为“丽”之借。

[七]“柔襟”乃愿文中赞美女性之常用语，指温柔之胸怀。

[八]此段可与 P.2237V《亡女文》^⑤、S.343《亡女文》^⑥相参照。

[九]此字可据 P.2237V《亡女文》同句补为“婺”。

[一〇]此段无标题，残缺亦多，据所存内容很难判断为何人而作，故此段不拟标题。

[一一]此段可与 S.2832《亡兄弟》^⑦相参照。

[一二]此字可补作“岂”，“岂谓”为愿文常用语。

[一三]此处可据 S.2832 补作“泉；穆穆孔怀，忽”。

①《敦煌愿文集》，第 140 页。

②《敦煌愿文集》，第 741 页。

③《敦煌愿文集》，第 188 页。此定名依《敦煌愿文集》，然其内容与 P.2237V《亡妇》、S.4992《亡妻文》、P.4062《亡妻》相类，故定名为《亡妻》更佳。

④《敦煌愿文集》，第 724 页。

⑤《敦煌愿文集》，第 740 页。

⑥《敦煌愿文集》，第 30 页。

⑦《敦煌愿文集》，第 75 页。

- [一四]此处可据 S.2832 补作“棣,恨花萼以长离”。
- [一五]此二字可据 S.2832 补作“鹑鸪”。
- [一六]此处可据 S.2832 补作“人代忽去,光”。
- [一七]根据上句可知此处脱一字,待补。
- [一八]此字字形似“以”,实为“门”字草书。
- [一九]此段亦是亡新妇所用之文。
- [二〇]此段可与 P.2631《亡尼》相参照。
- [二一]此处可据 P.2631 补作“内清。习爱道”。
- [二二]此二字可据 P.2631 补作“龙女”。
- [二三]此处可据 P.2631 补作“未申,示”。
- [二四]此段可与 P.2940《斋琬文一卷并序》之《踰城出家二月八日》^①相参照。
- [二五]此字可据 P.2940 补作“序”。
- [二六]此二字可据 P.2940 补作“皇储”。
- [二七]此字可据 P.2940 补作“帝”。
- [二八]此字可据 P.2940 补作“之”。
- [二九]“遁”,P.2940 作“照”,作“遁”于义较长,指释迦太子于夜半逃城出家事。且可与上文之“征”相偶。
- [三〇]“宝位”,P.2940 作“宝柱”,“宝位”于义较长。
- [三一]“超光”不词,据 P.2940 校作“韶光”。
- [三二]此字可据 P.2940 补作“而”。
- [三三]“雨”,P.2940 作“泛”。
- [三四]此句当于此脱一字,可据 P.2940 补作“净”。
- [三五]此字可据 P.2940 补作“浮”。
- [三六]此字可据 P.2940 补作“怨”。
- [三七]“而”字无义,故从 P.2940 校作“于”。
- [三八]此字可据 P.2940 补作“品”。
- [三九]此字可据 P.2940 补作“鹿”。
- [四〇]“推乃”,乃“携”字之误抄,P.2940 亦作“携”。
- [四一]此三字可据 P.2940 补作“女川原”。
- [四二]此字可据 P.2940 补作“披”。
- [四三]令,P.2940 作“共”。
- [四四]此处可据 P.2940 补作“树檀”。
- [四五]此二字可据 P.2940 补作“拂千”。
- [四六]疑“为”、“修”二字中,有一字为衍文。

作者工作单位:南京师范大学文学院

^①《敦煌愿文集》,第 68 页。